Esp. 20/2013

ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN ORRIAK, KIROL UDAL PATRONATUAREN IGERILEKUETARAKO KIMIKOGAIEN HAINBAT LOTEETAKO HORNIDURAK EMATEA KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIA ARAUTUKO DUTENAK

Exp. 20/2013

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A REGIR EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA EL SUMINISTRO DE DIVERSOS LOTES DE PRODUCTOS QUÍMICOS PARA VASOS DE PISCINA DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES

I. XEDEA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

I.1. Erantsitako taulako A) atalean deskribatzen den horniketa kontratatzea da baldintza orri hauen xedea, eta hori baldintza teknikoen orrian agertzen diren ezaugarrien arabera egitea.

I.2. Horniketaren xede diren ondasunek 3/2011 Errege Lege Dekretuaren 9. artikuluko ezaugarriak dituzte.

I.3. Prozedura ireki bidez esleituko den horniketa honen kontratazioan baldintza orri honetan jasotakoari jarraituko zaio, eta hor aurreikusi gabekoari dagokionez, beste lege-arau hauei: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua (Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Testu Bateratua onartzen duen Legegintzako E.D), 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Administrazioetako Kontratu Legearen Arautegi Orokorra onartu zuena, aplikagarria den neurrian, eta 817/2009 ED, maiatzaren 8koa, 30/2007 Legearen garapen partzialerakoa.

I.4. Horniketa, prozedura ireki bidez esleituko da, ekonomikoki onuragarrien suertatzen den eskaintzari, ERIZPIDE BAKARRA erabiliaz (prezioaen hain zuzen ere), 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikulutik 151.era eta 157.etik 161.era bitarteko artikuluetan xedatutakoaren arabera.

II. AURREKONTUA, KREDITUA IZATEA, ZERGAK ETA PREZIOEN BERRIKUSPENA

II.1. Kontratu honen aurrekontua eta, hala egokituz gero, haren banakatzea (prezio unitariotan) erantsitako taulako

I. OBJETO Y REGIMEN JURIDICO

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación del suministro qué se describe en el apartado A), del Cuadro Anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

I.2. En los bienes objeto del suministro concurren las características del art. 9 del R.D.Legislativo 3/2011.

I.3. La contratación del suministro, que se adjudicará por procedimiento abierto, se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación el R.D.Legislativo 3/2011 (R.D.Legislativo por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público), y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación y por el R.D. 817/2009 de 8 de mayo de desarrollo parcial de la Ley 30/2007.

I.4. El suministro se adjudicará por procedimiento abierto a la proposición económicamente más ventajosa, CON UN UNICO CRITERIO de valoración (el del precio), de acuerdo con lo establecido en los arts. 150 a 151 y 157 a 161 del R.D.Legislativo 3/2011.

II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE CREDITO, IMPUESTOS Y REVISION DE PRECIOS

II.1. El presupuesto del presente contrato y, en su caso, su desglose en precios unitarios es el

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

B) atalean zehaztutakoa da.

Badago Administrazioak onartutako aurrekontuaren zenbatekorainoko kreditua.

Horniketa guztietan, esleipen-aurrekontua eta esleitutako unitateen kopurua gutxi gorabeherakoak dira, eta Administrazioak gehienez ere ehuneko 20 gutxi ditzake haiek, kontratistak inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubidea bereganatu gabe.

II.2. Kontratua betetzeak dakartzan betebehar ekonomikoen aurrekontu-aplikazioa erantsitako taulako C) atalean agertzen da.

II.3. Ondorio guztietarako, ulertuko da lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzetan, kontratuaren prezioa ez ezik, hauek ere jasotzen direla: garraio-gastuak, ondasunak Administrazioak izendatutako zentroan edo zentroetan entregatu bitartean egiten diren gainerako gastuak, BEZa eta indarreko xedapenen arabera aplikagarriak diren gainerako zergak. BEZari dagokion zenbatekoa kontu-sail berezi gisa agertuko da.

II.4. Horniketa honen kontratazio-prezioak berrikusi ahal izango dira, betiere aukera hori eta horretaz baliatzeko baldintzak jasotzen badira erantsitako taulako D) atalean, 3/2011 Legegintzako EDko 89.etik 94.era bitarteko artikuluetan arautukoaren arabera.

II.5. Kontratua betearazpena hasi aurreko ekitaldian formalizatzen bada, kontratutik ondorioztatzen diren betebeharrak dagokien ekitaldian finantzatzeko kreditu egokia eta behar adinakoa dagoelako baldintza etengarriaren mende geratuko da esleipena.

III. ENPRESA PROPOSATZAILEAK, DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK

III.1. *Enpresa lizitatzaileak.* Proposamenak Espainiako

detallado en el apartado B) del Cuadro Anexo.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

En todos los suministros el presupuesto de adjudicación y el número de unidades adjudicadas, tienen carácter indicativo, pudiendo la Administración reducirlos hasta un máximo del 20 por ciento sin que el contratista adquiera el derecho a indemnización de ningún tipo.

II.2. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento del contrato, figura en el apartado C) del Cuadro Anexo.

II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por los licitadores comprenden, no sólo el precio del contrato, sino también los gastos de transportes y demás que se produzcan hasta la entrega de los bienes en el Centro o Centros que la Administración designe, IVA y demás tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes. La cantidad correspondiente al IVA figurará como partida independiente.

II.4. Los precios de contratación de este suministro podrán ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado D) del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado los arts. 89 a 94 del R.D.Legislativo 3/2011.

II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

III. EMPRESAS PROPONENTES, DOCUMENTACION Y OFERTAS

III.1. *Empresas licitadoras.*- Podrán presentar

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

nahiz atzerriko pertsona naturalek eta juridikoek aurkeztu ahal izango dituzte, baina ezinbestekoa izango da pertsona horiek jarduteko gaitasun osoa izatea eta beren kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa nahiz sinesgarritasun teknikoa eta profesionala egiaztatzea; azken betebehar horren ordez, sailkapen egokia erabiliko da, 3/2011 Legegintzako EDk eskatzen duen kasuetan; sailkapen hori, behar izanez gero, erantsitako taulako E) atalean agertzen da.

proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.Legislativo 3/2011 y que en su caso, se indica en el apartado E) del cuadro Anexo.

Era berean, 3/2011 Legegintzako EDko 59. artikuluaren arabera horretarako aldi batez eratzen diren enpresaburu-batasunek ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkartea osatzen duten enpresaburuetako bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jarduteko gaitasuna, kaudimen ekonomiko nahiz finantzarioa eta sinesgarritasun tekniko nahiz profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburuen izenak eta zirkunstantziak; haietako bakoitzaren parte-hartzea; kontratuak indarrean iraun bitartean, Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabat ordezkatuko dituen pertsona edo entitatea; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzeko konpromisoa (HAKLAOko 24. artikulua). Dokumentu horrek Batasuna osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkariek sinatuta egon beharko du.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.Legislativo 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar pentsatzea lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza orri honetako klausulak, bai eta Administrazioarekin kontratatzeko eskatutako baldintza guzti-guztiak betetzen dituelako adierazpen arduratsua egitea ere.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. *Dokumentazioa.* - Lizitatzaileek itxitako BI gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzen duten pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lehiaketaren izenburua. Honako hau izango dute: lehenengoak (1) lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazioa, bigarrenak (2) Agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako proposamen ekonomikoa.

III.2. *Documentación.*- Los licitadores presentarán DOS sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título del contrato, y contendrán: el primero (1) la documentación exigida para tomar parte en el concurso, el segundo (2) correspondiente a la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego.

III.2.1. Dokumentazio administratiboa **1 gutunazala**

III.2.1. Documentación administrativa. **Sobre 1**

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Derrigorrezkoa izango da gutun horretan dokumentu hauek sartzea:

a) Pertsona juridiko diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna; gaitasun hori eraketa- eta, hala egokituz gero, aldaketa-eskritura bidez egiaztatuko da, eta horiek Merkataritza Eregistroan jasota egongo dira, baldin eta baldintza hori eska daitekeena bada, aplikatzekoa den merkataritza-legediaren arabera. Ez bada, jarduteko gaitasunaren egiaztapena eraketako eskritura edo dokumentuaren, estatutuen edo sorrerako ekintzaren bidez egingo da; haietan jarduera zehazten duten arauak agertuko dira eta, hala egokituz gero, erregistro ofizial egokian egongo dira inskribatuta.

Europako Erkidegoko estatu kideen artean edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Hitzarmena sinatu dutenen artean, Espainiakoak ez diren enpresen jarduteko gaitasuna erregistroetan inskribatuz egiaztatuko da, edo HAKLAOko I. eranskinean adierazten diren ziurtagiriak aurkeztuz, betiere kontratuen arabera.

Banako enpresaburu batek parte hartuz gero, nortasun agiri nazionala ere aurkeztuko du, bai eta, hala egokituz gero, ahalordetze eskritura ere (behar bezala legeztatuta), edo haren fotokopiak (benetakotzat behar bezala egiaztatuta).

b) Lizitatzailea 3/2011 Legegintzako EDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez delako erantzukizunpeko adierazpena; horren barruan berariaz azalduko da lizitatzailea egunean dagoela indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez. Hori hala dela frogatzeko, 3/2011 Legegintzako EDko 73. artikuluan aipatutako bideetako edozein baliatu ahal izango da. Hala ere, lizitatzaileek, baldin eta esleipendun proposatzen badituzte, kontuan izan beharko dute aurreko guztia betetzen dutela egiaztatu beharko dutela, organo eskudunak igorritako ziurtagiri egokien bidez. Horretarako, 10 egun balioduneko epea emango zaie.

c) Horretarako behar adinako ahalmen-agiria, beste

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

a) La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar recogidas en el art. 60 del R.D.Legislativo 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el art. 73 del R.D.Legislativo 3/2011. No obstante, los licitadores habrán de tener en cuenta, que en caso ser propuestos adjudicatarios, deberán acreditar las circunstancias anteriores mediante los certificados oportunos expedidos por el órgano competente, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles.

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas

baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen alde. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalmen horrek merkataritza-erregistroan inskribatuta egon beharko du. Ekintza jakin baterako ahalmena bada, ez da beharrezkoa merkataritza-erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Araudiko 94.1.5 artikuluaren arabera.

que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) Kaudimen ekonomikoari nahiz finantzarioari eta sinesgarritasun teknikoari nahiz profesionalari buruzko baldintzak betetzen direla ziurtatzen dutenak; lehentasunez, erantsitako taulako E) atalean daude adierazita. Hala ere, egiaztatze hori 3/2011 Legegintzako EDko 75. eta 77. artikuluetan xedatutako bideetako edozein erabiliz gauzatu ahal izango da.

d) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado E) del cuadro Anexo. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los arts. 75 y 77 del R.D.Legislativo 3/2011.

e) Donostiako Kirol Udal Patronatuaren alde (Kutxa-ko kontu-zenbakia: 2095.5381.15. 191061447982) kontratuaren gehieneko aurrekontuaren %3rainoko kopuruko behin-behineko berme bat —erantsitako taulako N) atalean adierazia— eratu delako egiaztagiria, hala nola 3/2011 Legegintzako EDko 103. artikuluan eta horrek HAKLAOko 56., 57. eta 58. artikuluetan duen garapenean aurreikusitako moduetako edozeinetan eratu delakoa, baldin eta kontratazio-organoak, kontratuaren inguruko zirkunstantzia guztiak kontuan hartuta, hala egiteko eskatzen badu, eskaintzak kontratuaren behin-behineko esleipena egin arte mantentzeaz arduratzeko, eta jasota badago laburpen-taulako atal egokian.

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Patronato Municipal de Donostia/San Sebastián (nº cuenta Entidad Kutxa 2095.5381.15.191061447982:), una fianza provisional por importe de hasta el 3% del presupuesto máximo del contrato y que se señala en el apartado N) del Cuadro Anexo, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.Legislativo 3/2011 y en su desarrollo en los arts. 56, 57 y 58 RGLCAP, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato, y así conste en el apartado correspondiente del cuadro resumen.

Enpresaburuen aldi baterako bategiteetan, batasunean parte hartzen duten enpresetako batek edo batzuek eratu ahal izango dute behin-behineko bermea, betiere guztien artean biltzen bada kontratazio-organoak laburpen-taulan eskatutako zenbatekoa, eta aldi baterako batasuneko kide guztiak solidarioki bermatzen badira (HAKLAOko 61.1. artikulua).

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación señalada en el cuadro resumen y garanticen solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 RGLCAP).

Behin-behineko bermea eratzeko gainerako moduei dagokienez, HAKLAOko 61. artikuluan xedatutakoa beteko da. Era berean, aipatutako behin-behineko bermearen betearazpena eta deuseztapena, hurrenez hurren, HAKLAOko 64. eta 65.1. artikuluetan aurreikusitakoek arautuko dituzte.

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el art. 61 RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los arts. 64 y 65.1 RGLCAP.

f) Atzerriko enpresek edozein mailatan Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzeko berariazko adierazpena helaraziko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egingo diote.	f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
g) Gutun honetan sartutako dokumentu guztien zerrenda.	g) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.
h) II. Eranskin gisa agertzen den dokumentua, jakinarazpenak egiteko.	h) Documento que figura como Anexo II a efectos de práctica de notificaciones.
Aurkeztutako dokumentuak originalak izan daitezke, edo haien kopiak, benetakoen balioa badute, indarreko legediaren arabera.	Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.
III.2.2. Proposamen ekonomikoa. **2 gutunazala**	III.2.2. Proposición económica. **Sobre 2**
Proposamen ekonomikoa, baldintza orri hauen I. eranskina eredutzat hartuta aurkeztuko da, aurkeztu nahi den lote bakoitzerako proposamena eginez .	La proposición económica se cumplimentará rellenando el modelo de anexo I, en base a los lotes a los que se presente propuesta.
Gutunazalean zehaztu beharko da ze loteetara aurkezten den proposamena.	Deberá de señalarse en el sobre los lotes a los que se presente propuesta.
Eskaintzan BEZarena aparte adierazi ezean, eskainitako prezioan BEZarena ere sartuta dagoela joko da.	De no expresarse en la oferta detalle del IVA, el importe ofertado se entenderá que incluye el IVA.
Lizitatzaile bakoitzak ezingo du aurkeztu proposamen bat baino gehiago, edozein izanda ere proposamena aurkez daitekeen lekuen kopurua. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere. Printzipio hori ez betetzeak automatikoki ekarriko du aintzat ez hartzea lizitatzaileak aurkeztutako guztiak.	Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde esta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las presentadas por el mismo.
Era berean, elkarri lotutako zenbait enpresak proposamen desberdinak aurkeztearen ondorioa izango da egindako eskaintzak esleipen-prozeduratik kanpo gelditzea ondorio guztietarako. Hala ere, lotura hori	Igualmente, la presentación de proposiciones diferentes por empresas vinculadas supondrá la exclusión del procedimiento de adjudicación, a todos los efectos, de las ofertas formuladas. No

eskaintzak aurkezteko epea bukatu baino lehen gertatuko balitz, edo hautagaitzak prozedura murriztuan aurkezteko epea amaitu aurretik, aipatutako enpresek adostasunez erabakitako eskaintzak iraun ahal izango du. Merkataritza Kodeko 42. artikuluan jasotako kasuetakoren batean daudenak hartuko dira lotutako enpresatzat.

obstante, si sobreviniera la vinculación antes de que concluya el plazo de presentación de ofertas, o del plazo de presentación de candidaturas en el procedimiento restringido, podrá subsistir la oferta que determinen de común acuerdo las citadas empresas. Se considerarán empresas vinculadas las que se encuentren en alguno de los supuestos previstos en el art. 42 Código de Comercio.

Hala ere, proposamen bat baino gehiago aurkeztu ahal izango da hala jasota badago erantsitako taulako F) atalean, hartan zehaztutako elementuen eta baldintzen arabera.

No obstante, se podrá presentar más de una proposición, cuando así se haya previsto en el apartado F) del cuadro Anexo, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

F) atalean aurreikusita egonez gero, proposamen ekonomiko normalarekin batera, helarazten dituzten irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak aurkeztuko dituzte, eta haietako bakoitzaren justifikazioa jasota geratuko da, lehen aipatutako proposamen-ereduan eskatutako datuez gain.

En el caso de que se haya previsto en el apartado F), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

III.2.3. Emateko lekua

III.2.3. Lugar de entrega

Aipatutako gutunazalak eranskineko G) atalean adierazitako tokian aurkeztu behar dira, edo, bestela, postaz bidali Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta, hala dagokionean, EBOn eta EBEOn argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el lugar que se indica en el apartado G) del cuadro Anexo, o enviados por correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, y en su caso B.O.E y D.O.U.E. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, enpresaburuak justifikatu egin beharko du noiz egin den posta-bulegoan bidalketaren ezarpena, eta egun berean telexa, faxa edo telegrama bidaliz, jakinarazi egin beharko dio kontratazio-organoari eskaintza igorri dela. Bi baldintzak bete ezean, proposamena ez da onartuko kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Hala ere, aipatu dataren ondoren 10 egun natural igarotzen badira proposamena jaso gabe, hori inola ere ez da onartuko.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

KONTRATAZIO ZERBITZUAREN FAXA: 943464362

Esleipena egiten denetik urtebete igaro ondoren, lizitatzaileek emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

III.3. *Proposamenak aztertzea.* - Kontratazio Mahaiak aldez aurretik 1) gutunazalean bere epean eta moduan aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu. Aipatu kalifikazioa egiteko, presidenteak gutunak irekitzeko aginduko du, proposamen ekonomikoari (2) dagokiena izan ezik, eta idazkariak haietako bakoitzean dauden dokumentuen zerrenda ziurtatuko du. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaiak, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die lehiatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

SPKLko 43. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, hautaketa irizpideak (HAKLAOko 11. artikuluak aipatzen dituenak) zein enpresak betetzen dituen erabakiko du Mahaiak, eta berariaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak, ez onartutakoak eta ez onartzeko arrazoiak.

3/2011 Legegintzako EDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariek bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikuluak agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

III.4 2. *gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoei eta aplikazio automatikoko*

FAX DEL SERVICIO DE CONTRATACIÓN: 943464362

Transcurrido un plazo de 1 año desde la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando estos no hayan procedido a su retirada.

III.3. *Examen de las proposiciones.*- La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la proposición económica (2) y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a los interesados, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 43 y ss L.C.S.P. y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

III.4 *Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a las proposiciones*

beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa).-

económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática).-

Erantsitako taulako H atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan 2) gutunazala irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

En la fecha y lugar indicados en el apartado H del cuadro anexo, la Mesa procederá a la apertura del sobre 2) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Lehendabizi, "1" gutunazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoei.

-Primeramente se comunicará a los presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre "1".

-Ondoren, Mahaiak "2" gutunazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan **Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak dauzkan gutunazala**.

-Seguidamente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "2" de las proposiciones admitidas que contiene la **Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.**

Mahaiak proposamenak ebaluatu egingo ditu, Baldintza-orri honetan erantsita dagoen taulako P) atalean (garrantzi eta puntuazio handiena duenetik txikiena duenera antolatuta) jasota dauden ebaluazio-irizpideen bidez, eta egokitzat jotzen duen proposamena aurkeztuko dio kontratazio-organoari. Kontratazio mahaiak aukera izango du, betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en el apartado P) del cuadro Anexo del presente Pliego, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

Irekiera-datei buruz erabaki daitekeen edozein aldaketa lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzaile-profilaren bidez.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los licitadores y a través del perfil de contratante.

Kontratazio-mahaiak, 3/2011 Legegintzako EDko 320. artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratua ekonomikoki eskaintza egokiena egin duen lizitatzaileari esleitzeko proposamena helaraziko du kontratazio-organora, erantsitako taulako P) atalean zehazten diren ebaluazio-irizpideen arabera. Esleipen-proposamenak ez du inolako eskubiderik sortzen proposatutako enpresaburuaren alde, kontratazio-organoaren erabakirik egon ezean.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.Legislativo 3/2011 elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación del contrato al licitador cuya oferta resulte la oferta económicamente más ventajosa, conforme a los criterios de valoración que se detallan en el apartado P) del cuadro Anexo. La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del empresario propuesto, mientras no exista acuerdo del órgano de contratación.

III.5. Esleipena. - Esleipena, gehienez ere, 2 hileko epean erabakiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera

III.5. Adjudicación.- La adjudicación deberá recaer en plazo máximo de 2 meses. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene

botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere. Administrazioak bi gauza egiteko ahalmena izango du: kontratua ekonomikoki egokiena den proposamenari esleitzea, esleipen-irizpideen arabera; edo prozedura esleipenik gabekotzat jotzea.

derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada. La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición económicamente mas ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierto el procedimiento.

Kontratazio organoak erabaki arrazoitu bidez egingo du behin-behineko esleipena, eta hori hautagaiei edo lizitatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da; gainera, haiei eman behar zaien informazioari dagokionez, 3/2011 Legegintzako EDko 153. artikuluan aurreikusitakoa aplikatu beharko da, baina aipatu informazio hori bidaltzeko epea bost lanegunekoa izango da.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el art. 153 del R.D.Legislativo 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos aunque el plazo para su remisión será de cinco días hábiles.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutakoak, bai ireki gabe baztertutakoak, bai ireki ondoren aintzat hartzen ez direnak, beren espedientean artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsoak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.

IV. ESLEIPENA

IV. ADJUDICACIÓN

Hala, ebaluatu eta gero, normalaz edo neurriz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko ditu. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

Una vez evaluadas, se clasificarán por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak, 53.2 artikuluaren arabera hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art 53.2 y de haber constituido la garantía definitiva

que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dauzkala egiaztatzeko, dokumentu hauen originalak edo benetako kopiak aurkeztu beharko ditu:

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos.

- Kasu bakoitzeko organo eskudunek egindako egiaztagiriak, HAKLAOko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan aurreikusitako forma eta ondorioekin, indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean dagoela frogatzeko.

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los arts. 13, 14,15 y 16 RGLCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergan alta —indarreko ekitaldiari dagokiona— emanda dagoelako agiria, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja hartu ez duelako erantzukizunpeko adierazpen batez osatuta.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los <u>5 días hábiles siguientes</u> a la recepción de la documentación .

V. BEHIN BETIKO BERMEA

V. GARANTIA DEFINITIVA

V.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta <u>10 egun baliodun</u> baino lehen behin betiko bermea (esleitutako loteen diru zenbatekoen %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala.

V.1 El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del <u>plazo de 10 días hábiles</u>, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación de los lotes que se le haya adjudicado, IVA excluido.

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.Legislativo 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.Legislativo 3/2011.

V.2. Behin betiko bermeak 3/2011 Legegintzako EDko 100. artikuluan aipatutako kontzeptuak kontuan hartuko ditu.

V.2. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.Legislativo 3/2011.

V.3. Bermeak itzuli eta indargabetu behar badira, hori 3/2011 Legegintzako EDko 102. artikuluan eta HAKLAOko 65.2. eta 3. artikuluetan xedatutakoaren arabera egingo da.

V.3. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en los arts. 102 del R.D.Legislativo 3/2011 y 65.2 y 3 RGLCAP.

VI. KONTRATU / LAGAPEN / AZPIKONTRATAZIOAREN FORMALIZAZIOA

VI. FORMALIZACION DEL CONTRATO/CESION/SUBCONTRATACIÓN

VI.1. Kontratuaren formalizazioa esleipena jakinarazi eta 15 egun balioduneko epean egingo da. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

VI.1. La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

VI.2. Kontratistari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

VI.2. Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, la Administración podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

VI.3. V.3. Kontratutik eratortzen diren eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango zaizkio, 3/2011 Legegintzako EDko 226. artikuluan adierazitako baldintzak betez gero.

VI.3. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.Legislativo 3/2011.

V.4. Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean, azpikontratatzaileei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011

VI.4. La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el art. 227 del R.D.Legislativo 3/2011, así como el pago a

LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da

subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a los dispuesto en el art. 228 del R.D.Legislativo 3/2011.

VII. KONTRATUAREN ALDAKETAK ETA SUNTSIARAZTEA

VII. MODIFICACIONES Y RESOLUCION DEL CONTRATO

VII.1. Aldaketa.- Horniketa kontratuaren aldaketen ondorioz hornidura osatzen duten ondasunen unitateen kopurua handitzen edo txikitzen bada, edo unitateak desagertzen badira, edo ondasun batzuek beste batzuk ordezten badituzte (betiere horiek kontratuan jasota badaude), aldaketa horiek derrigorrezkoak izango dira kontratatzailearentzat, eta, ondasun unitateak edo motak gutxituz edo desagertuz gero, ez du horregatik izango kalte-ordaina eskatzeko eskubiderik, 3/2011 Legegintzako EDko 299. artikuluan jasotakoa alde batera utzi gabe.

VII.1. Modificación.- Cuando como consecuencia de las modificaciones del contrato de suministro se produzcan aumento, reducción o supresión de las unidades de bienes que integran el suministro o sustitución de unos bienes por otros, siempre que los mismos estén comprendidos en el contrato, estas modificaciones serán obligatorias para el contratista, sin que tenga derecho alguno en caso de supresión o reducción de unidades o clases de bienes a reclamar indemnización por dichas causas, sin perjuicio de lo establecido en el art. 299 del R.D.Legislativo 3/2011.

VII.2. Suntsiaraztea.- Kontratua baldintza orri honetan aipatzen diren kasuetan eta 3/2011 Legegintzako EDko 223. eta 299. artikuluetan jasotakoetan suntsituko da, aipatu arauko 300. artikuluan adierazitako baldintza eta ondorioekin.

VII.2. Resolución.- La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los arts. 223 y 299 del R.D.Legislativo 3/2011 y en las condiciones y con los efectos señalados en el art. 300 de la citada norma.

Kontratua esleipendunaren erruz suntsitzen bada, behin betiko bermea konfiskatu egingo zaio, inola ere alde batera utzi gabe Administrazioari eragindako kalte eta galerengatik ordain lekiokeen kalte-ordaina (konfiskatutako bermearen zenbatekoa gainditzen duen kopurukoa).

Cuando el contrato se resuelva por culpa del adjudicatario, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

VIII. HORNIGAIAK, HORNIGAIEN KALITATEA KONTROLATZEA ETA HORNIGAIAK EKARTZEA

VIII. EJECUCIÓN DEL SUMINISTRO, CONTROL DE CALIDAD Y ENTREGA

VIII.1. Horniketa mota edozein izanda ere, esleipendunak ez du eskubiderik izango kalte ordainak jasotzeko Administrazioari eman baino lehen ondasunetan gertatutako matxura, galtze edo galerengatik, betiere Administrazioa haiek jasotzeko berandutzen ez bada.

VIII.1. Cualquiera que sea el tipo de suministro el adjudicatario no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en los bienes antes de su entrega a la Administración, salvo que ésta hubiere incurrido en mora al recibirlos.

VIII.2. Kontratatzailearen betebehar espezifikoak eta gastu galdagarriak.- Kontratu honetarako araubide juridikotik ondorioztatzen diren betebehar orokorrez gain,

VIII.2. Obligaciones del contratista de carácter específico y gastos exigibles.- Además de las obligaciones generales derivadas del régimen

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

espezifikoki, betebehar hauek ere izango dira:

a) Enpresaburuak bete beharrekoak izango ditu lan-legediaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen esparruan indarrean dauden xedapenak. Kontratatzaileak betebehar horiek ez betetzeak ez dio inolako erantzukizunik ekarriko Administrazioari.

b) HAKLAOko 75. artikuluan xedatutakoaren arabera, iragarkia Espainiako aldizkari ofizialetan argitaratzeak sortutako gastuak esleipendunaren kontura izango dira.

VIII.3. Kontratuaren Luzaera/ Entrega egiteko epea eta lekua.- Hornidura egin edo entregatzeko epe osoa erantsitako taulako I) atalean agertzen dena izango da, esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

Entrega Administrazioak erabakitako —eta erantsitako taulako J) atalean agertzen diren— zentroan edo zentroetan egingo da, funtzionatzeko egoera ezin hobean egin ere, eta Agindu Teknikoen Baldintza orrian adierazitako moduan; garraio-, instalazio- eta entrega-gastuak esleipendunaren kontura izango dira.

Horniketa mota edozein izanda ere, esleipendunak ez du eskubiderik izango kalte ordainak jasotzeko Administrazioari eman baino lehen ondasunetan gertatutako matxura, galtze edo galerengatik, betiere Administrazioa haiek jasotzeko berandutzen ez bada.

VIII.4. Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako U atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

VIII.5. Horniketen egiaztapenak.- Administrazioak 3/2011 Legegintzako EDko 295. artikuluan adierazitako

jurídico del presente contrato, existirán específicamente las siguientes obligaciones:

a) El empresario quedará obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia de legislación laboral, seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo. El incumplimiento de estas obligaciones por parte del contratista no implicará responsabilidad alguna para la Administración.

b) Conforme a lo establecido en el art. 75 RGLCAP, los gastos que se deriven de la publicación del anuncio en los Boletines Oficiales españoles, serán de cuenta del adjudicatario.

VIII.3. Duración del Contrato/ Plazo y lugar de entrega.- El plazo total para la fabricación o entrega del suministro será el que se fija en el apartado I) del Cuadro Anexo, a contar desde el día siguiente al de la recepción de la notificación de la adjudicación.

La entrega se efectuará en el Centro o Centros que la Administración designe, y que figuran en el apartado J) del Cuadro Anexo, en perfecto estado de funcionamiento en la forma que establezca el Pliego de Prescripciones Técnicas, siendo de cuenta del adjudicatario los gastos de transporte, instalación y de entrega.

Cualquiera que sea el tipo de suministro el adjudicatario no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en los bienes antes de su entrega a la Administración, salvo que ésta hubiere incurrido en mora para recibirlos.

VIII.4.El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado U del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

VIII.5. Comprobaciones de los suministros.- La Administración ostenta las facultades previstas en el

ahalmenak dauzka. Bereziki, beretzat hartzen du komenigarritzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egiteko ahalmena, ondasunek fabrikatzen direnean nolako kalitatea duten jakiteko, bai eta materiala entregatu behar denean hura aztertzeko jarraitu beharreko prozedura ere. Horretarako, Administrazioko profesional batek, fabrikazio-prozesuko edozein unetan eta aldez aurreko abisurik gabe, lehengaiak «in situ» kontrolatu ahal izango ditu, lehengai horiek enpresaburuak eskainitako materialarekin bat datozen egiaztatzeko, eta, hala egokituz gero, desadostasun-akta egingo du; akta horrek kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du.

art. 295 del R.D.Legislativo 3/2011. En particular, se reserva el derecho de efectuar cuantas comprobaciones estime convenientes de las calidades de los bienes durante su fabricación y procedimiento a seguir en el reconocimiento del material al tiempo de la entrega. A estos efectos, un facultativo de la Administración podrá, en cualquier momento durante el proceso de fabricación y sin previo aviso, efectuar «in situ» el control de las materias primas con la finalidad de comprobar si las mismas corresponden al material ofertado por el empresario, levantando, en su caso, acta de no conformidad, que podrá dar lugar a resolución del contrato.

VIII.6. Berandutzeari dagokion zigorra/ Kontratuaren egikaritzerako betebehar berezia.- Esleipendunaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko epea eta Administrazioak jarritako epe partzialak betetzea, kontratuaren ezinbesteko betebehartzat hartuta (erantsitako taulako V) atalean jarritakoaren arabera). Aipatu epe horietako edozein bukatzen denean kontratatzailea berandutu bada berari egotz dakizkion arrazoiengatik, Administrazioak bi gauza hauetako bat egin ahal izango du: kontratua suntsiaraztea ala erantsitako taulako O) atalean agertzen diren zigor ekonomikoak ezartzea.

VIII.6. Penalidades por demora/ Condición especial de ejecución del Contrato.- El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración, resultando este extremo condición esencial del contrato (apartado V) del cuadro anexo). Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, el contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas que figuran en el apartado O) del cuadro Anexo.

Bermea galtzeak nahiz zigorren zenbatekoek ez dute baztertzen Administrazioak kontratatzailea berandutzearen ondorioz jasandako kalte eta galerengatik kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izateko aukera.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Berandutzea kontratatzaileari ezin egotz dakizkion arrazoiengatik gertatzen bada, 3/2011 Legegintzako EDko 213.2 artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el art. 213.2 del R.D.Legislativo 3/2011.

Betiere, kontratatzailearen berandutzea gertatutakotzat jotzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak hura interpelatzea, edo hari hertsatuki agindurik ematea.

En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

Berandutzeagatiko zigorren zenbatekoa fakturetatik kenduko da, eta, hala egokituz gero, bermetik, HAKLAOko 99. artikuluan xedatutakoaren arabera.

El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas y, en su caso, de la garantía de conformidad con lo dispuesto en el art. 99 RGLCAP.

VIII.7. Hartzea.- Materiala 3/2011 Legegintzako EDko 222. eta 292. artikuluetan adierazitako moduan eta formalitateekin jasoko da.

VIII.7. Recepción.- La recepción se efectuará en los términos y con las formalidades establecidas en los arts. 222 y 292 del R.D.Legislativo 3/2011.

Ondasunak jasotzeko moduan ez badaude, hala adieraziko da hartze agirian, eta beharrezko jarraibideak emango zaizkio kontratatzaileari ikusitako akatsak zuzen ditzan, edo beste horniketa bat egin dezan hitzartutakoaren arabera.

Si los bienes no se hallan en estado de ser recibidos se hará constar así en el acta de recepción y se darán las instrucciones precisas al contratista para que subsane los defectos observados o proceda a un nuevo suministro de conformidad con lo pactado.

IX. ORDAINKETAK ESLEIPENDUNARI

IX. ABONOS AL ADJUDICATARIO

IX.1. Esleipendunak dagoeneko emanak dituen eta Administrazioak formalki jasotzat dituen horniduren prezioa ordaindua izateko eskubidea izango du, kontratuan ezarritako baldintzen arabera.

IX.1. El adjudicatario tendrá derecho al abono del precio de los suministros efectivamente entregados y formalmente recibidos por la Administración con arreglo a las condiciones establecidas en el contrato.

IX.2. Horniketa ondasunen hurrenez hurrengo entregen bidez egiten denean, baimena ematen da ordainketa partzialak egiteko erantsitako taulako K) atalean adierazitakoaren arabera, betiere hornidurak aurrez finkatutako epeetan eta 3/2011 Legegintzako EDko 292. eta 293. artikuluetan jasotakoaren arabera entregatzen badira.

IX.2. Para el caso de que el suministro se preste mediante entregas sucesivas de bienes se autoriza la realización de pagos parciales de acuerdo con el apartado K) del Cuadro Anexo, siempre y cuando los suministros se entreguen en los plazos previstos y de acuerdo con lo previsto en los arts. 292 y 293 del R.D.Legislativo 3/2011.

X. GARANTIA EPEA ETA BERMEA ITZULTZEA

X. PLAZO DE GARANTIA Y DEVOLUCION DE LA FIANZA

X.1. Erantsitako taulako L) atalean adierazita dagoen garantia-epean egiaztatzen bada horniketan akatsak edo okerrak daudela, Administrazioaren eskubidea izango da enpresaburuari eskatzea ondasun desegokien horniketa berriz egiteko, edo, aski balitz, haiek konpontzeko.

X.1. Si durante el plazo de garantía que se establece en el apartado L) del Cuadro Anexo, se acreditara la existencia de vicios o defectos en el suministro, tendrá derecho la Administración a reclamar al empresario la reposición de los bienes inadecuados o la reparación de los mismos si fuera suficiente.

Administrazioak garantia-epean zehar uste badu ondasunak ez direla egokiak lortu nahi zen helburua iristeko haietan atzeman eta enpresaburuari egotz dakizkiokeen akatsen edo okerren ondorioz, 3/2011 Legegintzako EDko 100 d) eta 298. artikuluetan xedatutakoari jarraituko zaio.

Si la Administración estimase, durante el plazo de garantía que los bienes no son aptos para el fin pretendido como consecuencia de los vicios o defectos observados en ellos e imputables al empresario, se estará a lo dispuesto en los arts. 100 d) y 298 del R.D.Legislativo 3/2011.

X.2. Garantia epea amaitu eta Administrazioak artean ere formalizatu ez badu arazoetakoren bat, edo 3/2011 Legegintzako EDko 298.1. eta 3. artikuluan aipatzen den salaketa, kontratatzailea hornitutako ondasunei lotutako erantzukizunik gabe geratuko da, eta bermea itzuli egingo da.

X.2. Terminado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a que se refiere el art. 298.1 y 3 del R.D.Legislativo 3/2011, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de los bienes suministrados y se procederá la devolución de la fianza.

XI. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

XI. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION

XI.1. Kontratazio organoak administrazio kontratuak interpretatzeko eta hura betetzean izan daitezkeen zalantzak argitzeko eskumena dauka. Era berean, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuak aldatu ahal izango ditu, haiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, bai eta suntsiaraztearen ondorioak zehaztu ere, betiere 3/2011 Legegintzako EDan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartzen duen apirilaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan adierazitako mugen barruan, eta haietan jasotako baldintzak eta ondorioak kontuan hartuta.

XI.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.Legislativo 3/2011y en el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Aholkularitza Juridikoaren txostena aztertu ondoren eta interpretatzeko, aldatzeko nahiz suntsiarazteko ahalmenak erabiliz kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiak betearazleak izango dira berehala.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

XI.2. Administrazio-kontratuen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta eraginei buruz sortzen diren auzigaiak kontratazio-organo eskudunak ebatziko ditu; organo horren erabakiek administrazio-bidea agortuko dute eta erabaki horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke, betiere jurisdikzio hori arautzen duen Legean aurreikusitakoari jarraiki, baina interesdunek aukerako berraztertzeko errekurtsoa jartzeko aukera ere izango dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazioaren Prozedura Erkidearen 30/1992 Legearen 116. eta 117. artikuluen arabera.

XI.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Donostia-San Sebastián, 2013ko maiatzaren 29/ a 29 de mayo de 2013

Informado favorablemente/ Aldekotasuna adieraziz
Fdo.: Koldo M. Elizalde (Tco.Jco.)

Donostia kirola
SAN SEBASTIAN

Kiroletako Udal Patronatua - Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

ERANTSITAKO TAULA	CUADRO ANEXO
A) EROSKETAREN HELBURUA	**A) OBJETO DEL SUMINISTRO**
"Donostia KUP-ren igerilekuetarako kimikogaien hainbat ALEKOEN hornidura", baldintza orri hauen osagai diren baldintza teknikoen orrietan jasotzen diren hautazko preskripzioen arabera. -Kontratuaren objektua **hurrengoko Kiroldegietara** zuzenduko da: Altza, Bentaberri, Bidebieta, Yoldi, Etxadi, Intxaurrondo eta Antonio Elortza Belodromoa. -Horniduraren objektua **hurrengoko kimikogaien loteak osatuz**: 1. Lotea: Hipoklorito sodikoa, igerileku eta spa-ko uren desinfekziorako. 2. Lotea: Bromoa. 3. Lotea: Oxígeno aktiboa. 4. Lotea: PH-ren Aldagaiak (ph kenkarria). 5. Lotea: PH-ren Aldagaiak (ph gehigarria). 6. Lotea: Flokulantea jarraiko flokulaziorako. 7. Lotea: Igerilekuetako urarentzako algizida likidoak. 8. Lotea: Antiapelmazantea. 9. "Chematest 20-S" fotometroetarako erreaktiboak 10. Lotea: "PCCCHECKIT CL-PH-CYS" fotometroetarako erreaktiboak Lote guztietarako edo bakoitzarentzako eskaintza aurkeztu daitekeelarik.	**"Suministro de diversos LOTES de productos químicos para las piscinas del PMD de Donostia / San Sebastián"**, conforme a las prescripciones facultativas contenidas en los pliegos de condiciones técnicas y que se consideran parte integrante del presente pliego. -Tendrá por objeto con destino para los vasos de piscinas de los **Polideportivos siguientes**: Alza, Bentaberri, Bidebieta, Yoldi, Etxadi, Intxaurrondo y Velódromo Antonio Elorza -Siendo objeto del suministro **los siguientes lotes de productos químicos**: Lote 1. Hipoclorito sódico, Lote 2. Bromo desinfección de aguas de piscinas y spas. Lote 3. Oxígeno activo. Lote 4. Modificadores de PH (disminuidor de ph) Lote 5. Modificadores de PH (incrementador de ph). Lote 6. Floculante para floculación en continuo. Lote 7. Algicidas líquidos para el agua de piscina Lote 8. Antiapelmazante. Lote 9. Reactivos para fotómetros Chematest 20-S Lote 10. Reactivos para fotómetros PCCCHECKIT CL-PH-CYS Pudiéndose presentar oferta a TODOS o a CADA uno de los lotes separadamente.
A´) DEIA EGIN DUEN ERAKUNDEA, ESLEITZEKO MODUA ETA IZAPDIEAK	**A´) ENTIDAD CONTRATANTE, TRAMITACION Y FORMA DE ADJUDICACIÓN**
Deialdia egiten duena: Donostiako Kirol Udal Patronatua a) Izapideak: Ohikoa Esleitzeko modua: Prozedura irekia	Convoca: Patronato Municipal de Deportes de Donostia/San Sebastián Tramitación: Ordinaria Forma de adjudicación: Procedimiento abierto
B) LIZITAZIOAREN GEHIENEKO PREZIOAK ETA KONTRATUAREN BALIOSPENEZKO BALIOA	**B) PRECIOS MÁXIMOS DE LICITACIÓN y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO**
B.1) LIZITAZIOAREN GEHIENEKO PREZIOAK (alekoak):	B.1) PRECIOS MÁXIMOS DE LICITACIÓN (unitarios):

Nº lote	DENOMINACIÓN		precio unitario máximos de licitación			Cantidad	Total Neto
	Lote	Producto	Unidad	€/producto	€/lote		
1	Hipoclorito	Hipoclorito	Kg.	0,27 €	**0,27 €**	55000	**14.575,00 €**
2	Bromo	Bromo	Kg.	9,10 €	**9,10 €**	300	**2.730,00 €**
3	Oxígeno activo	Oxígeno activo	litro	1,00 €	**1,00 €**	100	**100,00 €**
4	Ph minus	Ph minus	Kg.	1,00 €	**1,00 €**	7000	**7.000,00 €**
5	Ph plus	Ph plus	litro	1,20 €	**1,20 €**	200	**240,00 €**
6	Floculante	Floculante	Kg.	1,00 €	**1,00 €**	2.500	**2.500,00 €**
7	Algicida	Algicida	litro	1,40 €	**1,40 €**	700	**980,00 €**
8	Antiapelmazante	Antiapelmazante	litro	3,30 €	**3,30 €**	300	**990,00 €**
9	Conjunto de Reactivos para fotómetro CHEMATEST 20-S - Productos Oxycon		*Un conjunto de los ss. 4 productos*		**85,86 €**		**4.003,14 €**
		Oxycon Start	*1 tubo 45 ml*	*19,32 €*		*49*	*946,68*
		Oxycon DPD 1a+1b	*2 tubos 45 ml*	*27,90 €*		*59*	*1646,1*
		Oxycon ph rojo de fenol	*1 tubo 45 ml*	*19,32 €*		*45*	*869,4*
		Oxycon 2	*1 tubo 45 ml*	*19,32 €*		*28*	*540,96*
10	Conjunto de Reactivos para fotómetro PCCHECKIT CL-PH-CYS		*UN conjunto de los ss. 2 productos*		**51,10 €**		**178,85 €**
		DPD 1 (caja de 250 pastillas)	*1 caja*	*25,55 €*		*4*	*102,2*
		Phenol RED (caja 250 pastillas)	*1 caja*	*25,55 €*		*3*	*76,65*

B.2) Urteko Aurrekontu osoa:

- Garbia: 33.297,99 €
- BEZa: 6.992,37 €
- Gordina: 40.289,36 €

B.3) Balioespenezko balioa: 199.781,94 euros

B.2) - Presupuesto anual máximo:

- Neto: 33.297,99 €
- IVA: 6.992,37 €
- Bruto: 40.289,36 €

B.3) – Valor estimado del contrato: 199.781,94 €

C) FINANTZAKETA

Aurrekontu aplikazioa: ..... programako .... kontu-saila, 2013eko Aurrekontua.

C) FINANCIACION

Aplicación Presupuestaria: Partida ...., del Programa .... , del Presupuesto de 2013.

ORGANOEN IDENTIFIKAZIOA FAKTURAZIORAKO

Lana eta hazkundea sustatzeko eta lanean hastera doanari laguntzeko otsailak 22ko 4/2013 E.D.Legegileak dionari jarraituz, zera adierazten da:
-Kontabilitatean eskuduntza duen organoa Interbentzio Orokorra da.
-Kontratazio organoa KUP-eko Kudeatzailea da.
-Fakturen hartzailea Kirol Udal Patronatua izango da (Kontratazio saila).

IDENTIFICACIÓN DE LOS ÓRGANOS A EFECTOS DE FACTURACIÓN

Conforme a lo dispuesto en la disposición adicional 33 del RDLey 4/2013 de 22 de febrero de medidas de apoyo al emprendedor y estimulo de crecimiento y de la creación de empleo, se indica que:
-El órgano con competencias en materia de contabilidad pública es la Intervención General.
-El organo de contratación es la Gerencia del PMD.
-El destinatario será el Patronato Municipal de Deportes de Donostia-San Sebastián (Departamento de Contratación).

D) PREZIOEN BERRIKUSPENA

Ez dagokio.

D) REVISION DE PRECIOS

No procede.

E) KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA NAHIZ SINESGARRITASUN TEKNIKO ETA PROFESIONALA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA	E) DOCUMENTACION ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONOMICA, FINANCIERA Y TECNICA O PROFESIONAL
Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa ondorengoko dokumentu bat aurkeztuz egiazta daiteke: a) Finantza-erakundeen aitorpen egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen asegurua egin izanaren egiaztagiria. b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharrik ez duten enpresaburuek beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeko, hots, behar bezala legeztatutako kontabilitate-liburuak aurkeztea. c) Negozioen bolumen orokorrari buruzko aitorpena eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagokion jarduera-eremuko negozio-bolumenari buruzkoa, gehienez ere enpresaburuaren jarduera-hasieraren edo enpresaren sorkuntza-dataren arabera eskura dauden azken hiru ekitaldiei dagokienez, negozio-bolumen horren erreferentziak dauzkan neurrian. **Kaudimen teknikoa, hurrengokoak aurkeztuta egiaztatutko da:** a) Azken <u>hiru</u> urteetako (edo azkeneko urtekoa) hornikuntza nagusien (eskuratu nahi dituen loteen eta proporziozko diru zenbatekoaren araberakoa) zerrenda, zenbatekoak, datak eta hartzaile publiko nahiz pribatuak adieraziz. Egindako hornikuntzak organo eskudunak emandako edo onartutako agirien bidez egiaztatuko dira, hartzailea sektore publikoko entitate bat bada; hartzailea erosle pribatua bada, hark emandako egiaztagiri bat baliatuko da, edo, egiaztagiri hori izan ezean, enpresaburuaren adierazpen bat.	**Solvencia económica y financiera, se acreditará mediante una de las siguientes:** a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales. b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados. c) Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios. **Solvencia técnica, se acreditará mediante:** a) Relación de los principales suministros efectuados durante los <u>3 últimos</u> años (o el último año), del lote o lotes a los que presente proposición, por el <u>importe proporcional</u>, indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los suministros efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o cuando el destinatario sea un comprador privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario.
F) BESTE AUKERA BATZUEN ONARPENA	**F) ADMISION DE VARIANTES O ALTERNATIVAS**
Ez da onartuko.	No se admiten.
G) PROPOSAMENAK EMATEKO LEKUA ETA DATA	**G) LUGAR Y FECHA DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES**
Kirol Udal Patronatua, Paseo de Anoeta 18, 20014 Donostia. Proposamenak aurkezteko epea: 15 egutegi egun, iragarki hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera. ***Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen***	Patronato Municipal de Deportes, Paseo de Anoeta nº 18, 20014 Donostia / San Sebastián. Plazo de presentación de proposiciones: 15 días naturales a contar desde el siguiente al de la publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da. Ordutegia: 9:00etatik 14:00etara	***Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.*** Horario: de 9:00 h a 14:00 h
H) PROPOSAMENEN IREKITZE PUBLIKOA EGITEKO LEKUA, DATA ETA ORDUA	**H) LUGAR, FECHA Y HORA DE APERTURA PÚBLICA DE PROPOSICIONES**
Tokia: Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003 ♦ Proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa (2. gutunazala): proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak —automatikoki edo formula matematiko bidez aplikatzen direnak— irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da. Eguna eta ordua: Dagokion egunaren goizeko 10:00etan.	Lugar: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Igentea 1, C.P. 20003 ♦ Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 2): la apertura pública de las proposiciones económicas y de otros criterios cuya valoración no requieren de juicio de valor alguno (los de mera aplicación automática o de formulas matemáticas) se llevará a cabo el SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. Fecha y hora: A las 10 horas del día correspondiente.
I) INDARRALDIA, ENTREGATZEKO EPEA ETA BETEARAZPENA	**I) PLAZO DE VIGENCIA, PLAZO DE ENTREGA Y EJECUCION**
Kontratuaren luzaera 6 urtekoa izango da. Produktuen ezaugarri edo produktuek duten helburu bereziengatik, hauen emate partziala hornitzeko gehieneko epea 48 ordukoa izango da, eskaeraren jakinarazpen unetik zenbatuta, (larunbat, igande eta jaiegunak sartuta).	La **duración del Contrato** será de 6 años. Por las características o fines especiales al que están destinados cada uno de los productos, el plazo máximo de las entregas parciales de los mismos será de 48 horas (incluidos sábados, domingos y festivos), contado a partir del momento de la notificación del pedido.
J) HORNIDURA ENTREGATZEKO TOKIA	**J) LUGAR DE ENTREGA DEL SUMINISTRO**
Produktuaren hornidura, kontratuaren arduradunak esandako Kirol Instalazioan egin beharko da.	El suministro del producto deberá realizarse en la Instalación deportiva señalada por el responsable del pedido.
K) ZATIEN ORDAINKETA ETA ORDAINKETA OSOA	**K) PAGOS PARCIALES Y ABONO**
Prezioa prestazioa jaso ondoren ordainduko da, betiere dagokion faktura ondo zehaztua aurkeztu eta Kontabilitate Zerbitzuaren adostasuna izan ondoren.	El precio se abonará una vez recibida la prestación previa presentación de la correspondiente factura detallada, que será conformada por el Servicio de Contabilidad del PMD.
L) BERME-EPEA	**L) PLAZO DE GARANTIA**
Gutxieneko berme-epea: HIRU hilabete	Plazo mínimo de garantía: TRES meses
M) IRAGARKI-GASTUEN GEHIENEKO MUGA	**M) LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS**
350 €, esleitutako loteen araberakoa ordainduko dena.	350 € , que se abonará proporcionalmente al importe de los lotes adjudicados.
N) BEHIN-BEHINEKO BERMEA	**N) GARANTIA PROVISIONAL**
EZ DA ESKATUKO.	NO SE EXIGIRÁ.
O) ZIGORRAK	**O) PENALIDADES**
100 € atzeratutako egun bakoitzeko. (0,20 € x LIZITAZIO PREZIOA/1.000)	100 € por día de retraso. (0,20 € x PRECIO LICITACION / 1.000)

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

P) LEHIAKETA ESLEITZEKO IRIZPIDEA	P) CRITERIO DE ADJUDICACIÓN DEL CONCURSO
Jasotako eskaintzak aztertu eta kontratuaren esleipena egingo du Kontratazio Organoak, kontratua erizpide bakarra daukala aitzat hartuta, ALEKO **LIZITAZIOREN GEHIENEKO PREZIOAK (lehenengo 8 loteetan)** kontutan hartuta eskaintza onuragarriena egiten duenari, lote bakoitzeko. 9. eta 10. Loteen gaineko proposamena lote bakoitzaren produktuen multzoaren gainean egingo da Loteetako puntuazioetan berdinketa gertatzen bada, zozketaren bidez konponduko da esleitza. PUNTUATZEKO FORMULA: bakoitzaren gaineko proposamena ondorengo formularen araberakoa puntuatuko da: - 25 puntu: Beherako eskaintzarik hoberenari, - 0 puntu: Lizitazio prezioa eskaintzen duenari, - Gainerakoak, aurrekoen (lizitazio prezioarena eta eskaintzarik hoberenarena, hain zuzen ere) araberako proporzioz puntuatuko dira.	A la vista de las ofertas recibidas, el Órgano de Contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta que el contrato consta de un único criterio de valoración, a quien oferte el precio más bajo de cada lote de los **PRECIOS UNITARIOS MÁXIMOS DE LICITACIÓN (de los primeros 8 lotes).** En relación a los lotes 9 y 10 se ofertará sobre el conjunto de productos del lote, de tal manera que el porcentaje de baja propuesto sobre el total del lote será el aplicable a cada uno de los productos que lo componen. En caso de empate en las puntuaciones de los lotes, la adjudicación se dilucidará mediante sorteo. FÓRMULA DE PUNTUACIÓN: La proposición sobre cada lote se puntuará conforme a la siguiente fórmula: - 25 puntos a la mejor oferta a la baja. - 0 puntos al que ofrezca el precio de licitación, - el resto se puntuará en proporción a las 2 anteriores (precio de licitación y mejor oferta).
Q) KONTRATATZAILEAREN PROFILA	**Q) PERFIL DE CONTRATANTE**
www.donostia.org	www.donostia.org
R) KONTRATUAREN ARDURADUNA	**R) RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Yolanda Zorita Tl.:943-48 18 73	Yolanda Zorita Tf.:943-48 18 73
S) PUBLIZITATEA	**S) PUBLICIDAD**
GAO eta kontratatzailearen profila	B.O.G. y perfil de contratante
T) KONTRATUA ALDATZEA	**T) MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Ez da aurreikusten.	No se preveen.
U) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA	**U) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES**
Zerbitzua emateko edo kontratatzen diren gailuak eta makineria erabiltzeko idatziren bat beharrezkoa balitz (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak, eskuliburuak...) eta herritarren edo administrazioaren erabilerarako baldin badira, beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.	Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio o para el uso de aparatos y maquinaria contratados (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos, manuales...) y ambos están dirigidos a la ciudadanía o a la administración, se redactarán en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
V) KONTRATUA EGITEKO BALDINTZA BEREZIA	**V) CONDICIÓN ESPECIAL DE EJECUCIÓN**
Kontratuaren funtsezko betebeharrtzat hartzen da, TRLCSP-eko 223.f artikuluan aurreikusitako kontratua egikaritzeko baldintza berezi bezala (bere ez betetzea kontratuaren suntsiarazpen-kausa izanez) adjudikaziodunaren hurrengo betebeharra: 48 orduko gehieneko hornidura gauzatzearen betebeharra (larunbatak, igandeak eta jaiegunak sartuta) hornikuntzaren eskaeratik.	Se atribuye carácter de obligación contractual esencial, como condición especial de ejecución a los efectos previstos en el artículo 223.f) del TRLCSP (constituyendo su incumplimiento causa de resolución de contrato), la siguiente obligación del adjudicatario: La obligación del cumplimiento del plazo maximo de ejecución de 48 horas (incluido sábados, domingos y festivos) desde el pedido del suministro.

I. Eranskina: Proposamen ekonomikoaren modeloa (2. kartazala)
Anexo I: Modelo 1 de proposición económica (sobre 2)

Kontratuaren izena: KIROL UDAL PATRONATUAREN IGERILEKUETARAKO KIMIKOGAIEN HORNIDURAK EMATEA KONTRATATZEKO/ Nombre del contrato: SUMINISTRO DE PRODUCTOS QUÍMICOS PARA VASOS DE PISCINA DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES

D./Dª .... jn./and., NAN/DNI: ....

Posta-helbidea / Dirección postal: ....

En representación de (o en nombre propio):............. ....
........ren ordezkari gisa

adinez nagusia,

ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontratuarem LOTEETARAKO eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkaritza baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean banakako ondorengo prezioan betetzeko eta eransten den LOTEEN araberako desglosearekin.

mayor de edad,

MANIFIESTA QUE, enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar los LOTES del contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo al siguiente precio, y con el siguiente desglose por LOTES que le interesa y que se adjunta:

lote nº	Denominación	Producto	Unidad	Precio unitario NETO y máximo de licitación	PRECIO OFERTADO		
					NETO	iva	bruto
1	Hipoclorito	Hipoclorito	Kg.	0,27 €			
2	Bromo	Bromo	Kg.	9,10 €			
3	Oxígeno activo	Oxígeno activo	litro	1,00 €			
4	Ph minus	Ph minus	litro	1,00 €			
5	Ph plus	Ph plus	Kg.	1,20 €			
6	Floculante	Floculante	Kg.	1,00 €			
7	Algicida	Algicida	litro	1,40 €			
8	Antiapelmazante	Antiapelmazante	litro	3,30 €			
9	Conjunto de Reactivos CHEMATEST 20-S - Productos Oxycon		*1 Conjunto productos*	85,86 €			
10	Conjunto de Reactivos PCCHECKIT CL-PH-CYS		*1 Conjunto productos*	51,10 €			

Sin./Fdo.:

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

II. Eranskina.- bete eta sartu 1. kartazalean. **Anexo II- a incluir cumplimentado en el sobre 1**

Kontratuaren izena: KIROL UDAL PATRONATUAREN IGERILEKUETARAKO KIMIKOGAIEN HORNIDURAK EMATEA KONTRATATZEKO

Nombre del contrato: SUMINISTRO DE PRODUCTOS QUÍMICOS PARA VASOS DE PISCINA DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES

JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO BIDEAREN ZEHAZTAPENA **DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE RECEPCION DE LAS NOTIFICACIONES**

D./Dª .... jn./and., NAN/DNI: ....

En representación de (o en nombre propio): ....-ren ordezkari gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio hau dela-eta (20/2013 espedientea.) egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eransten ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente. 20/2013) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

FAX: ....

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto: ....

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico: ....

....

Helbide-postala / Dirección postal: ....

....

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF: ....

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzailearen NAN / DNI Licitador: ....

Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako lizitatzaileak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.

Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.

Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.

Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador.
De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.

No obstante los interesados podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.

Donostia, 2013eko ___________ren ______

Donostia-San Sebastián, a ____de ______ de 2013

Sin./Fdo.:

III. Eranskina /Anexo III

Kontratatzeko gaitua izatearen, eta indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean izatearen erantzukizunpeko ADIERAZPENAren modeloa (1. kartazala)/

Modelo de Declaración responsable de estar capacitado para contratar y de estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la seguridad social (sobre 1)

Kontratuaren izena: KIROL UDAL PATRONATUAREN IGERILEKUETARAKO KIMIKOGAIEN HORNIDURAK EMATEA KONTRATATZEKO

Nombre del contrato: SUMINISTRO DE PRODUCTOS QUÍMICOS PARA VASOS DE PISCINA DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES

D./Dª .... jn./and., NAN/DNI: ....

Posta-helbidea / Dirección postal: ....

En representación de (o en nombre propio):..ren ordezkari gisa

adinez nagusia,

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA EGINEZ,

3/2011 LEDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez dela adierazten du; horren barruan berariaz AZALTZEN DU ere, egunean dagoela indarreko xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez.

Donostia, 2013eko ____________________ ______

Sin. ______________________________

mayor de edad,

DECLARA RESPONSABLE Y EXPRESAMENTE

No estar incurso en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.Legislativo 3/2011, y expresamente DECLARAR hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

Donostia-San Sebastián, a ____de ________ 2013

Fdo. ___________________________

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

IV Eranskina /Anexo IV

Erantzukizun zibileko aseguru poliza kontratatua izatearen edo kontratatzeko engaimenduaren, esleipenduna egokituz gero, erantzukizunpeko ADIERAZPENAren modeloa (1. kartazala)/

Modelo de Declaración responsable de tener formalizada o formalizar, de resultar adjudicatario, una póliza de seguro de responsabilidad civil (Sobre 1)

Kontratuaren izena: KIROL UDAL PATRONATUAREN IGERILEKUETARAKO KIMIKOGAIEN HORNIDURAK EMATEA KONTRATATZEKO

Nombre del contrato: SUMINISTRO DE PRODUCTOS QUÍMICOS PARA VASOS DE PISCINA DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES

D./Dª .... jn./and., NAN/DNI: ....

Posta-helbidea / Dirección postal: ....

En representación de (o en nombre propio):..ren ordezkari gisa

adinez nagusia,

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA EGINEZ,

3/2011 LEDko 214. artikuluarekin bat eginda, kontratuaren egikaritzea dela- eta hirugarrenei sorturiko kalte-galeren, hala norberarenak nola materialak, ordaintzea bere kargu hartu beharko du kontratistak.

Hori dela eta, esleipendunak 300.000€ diru zenbateko kalte-galeren poliza kontratu beharko du eta berean, non KUP ere hirugarrenekotzat joko da.

Donostia, 2013eko _____ ________________

Sin. ______________________________

mayor de edad,

DECLARA RESPONSABLE Y EXPRESAMENTE

El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato conforme a lo dispuesto en el art. 214 del RDL 3/2011

A tal objeto, el adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 € y en la que a estos efectos, el PMD también tendrá la consideración de tercero.

Donostia-San Sebastián, a ____de __________2013

Fdo. ____________________________

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org